

カンタータ第 181 番 "Leichtgesinnte Flattergeister"

「軽薄でいい加減な人たちは」(BWV181)

1.Arie(B)

1.アリア(バス)

Leichtgesinnte Flattergeister

軽薄でいい加減な人たちは

Rauben sich des Wortes Kraft.

み言葉を無力にしてしまう。

Belial mit seinem Kindern

ただでさえ悪魔が

Suchet ohnedem zu hindern,

妨害しようとしているのに、

Daß es keinen Nutzen schafft.

み言葉を無益にしてしまおうと。

2.Rezitativ(A)

2.レチタティブ(アルト)

O unglückselger Stand verkehrter Seelen,

おお、ゆがんだ魂の不幸な姿よ、

So gleichsam an dem Wege sind;

まるで道ばたに落ちた種のような。

Und wer will doch des Satans List erzählen,

だれもサタンの奸計を教えてくれはしない、

Wenn er das Wort dem Herzen raubt,

み言葉を人の心から奪う彼のたくらみを。

Das, am Verstande blind,

人の心は盲目とされ

Den Schaden nicht versteht noch glaubt.

災いを理解もできず信じることもできない。

Es werden Felsenherzen,

心は岩になって、

So boshaft widerstehn,

不遜に逆らい、

Ihr eigen Heil verscherzen

自分の救いを取り逃がし、

Und einst zugrundegehn.

ついには滅びてしまう。

Es wirkt ja Christi letztes Wort,

しかしキリストの最後の言葉は、

Daß Felsen selbst zerspringen;

岩さえ打ち砕いてしまう。

Des Engels Hand bewegt des Grabes Stein,

天使の手は墓の石も動かし、

Ja, Mosis Stab kann dort

モーセの杖は、そこで、

Aus einem Berge Wasser bringen.

山から水を湧き出させる。

Willst du, o Herz, noch härter sein?

それでも、おお、心よ、まだ頑なでいるというのが。

3.Arie(T)

3.アリア(テノール)

Der schädlichen Dornen unendliche Zahl,

有害な茨の何と多いことか、

Die sorgen der Wollust, die Schätze zu mehren,

その茨は、財産をふやしたいという欲望に心を乱し、

Die werden das Feuer der höllischen Qual

地獄の苦痛の炎を

In Ewigkeit nähren.

永遠に燃やし続ける。

4.Rezitativ(S)

4.レチタティブ(ソプラノ)

Von diesen wird die Kraft erstickt,

そのおかげで力を封じられて、

Der edle Same liegt vergebens,

高貴な種はむだに播かれるのだ。

Wer sich nicht recht im Geiste schickt,

もし精神を正しく整え、

Sein Herz beizeiten

心が、時期にふさわしく、

Zum guten Lande zu bereiten,

良い土地になって、

Daß unser Herz die Süßigkeiten schmecket,

甘い実を味わえるように準備するなら、

So uns dies Wort entdeckt,

このみ言葉は、私たちに、

Die Kräfte dieses und des künftigen Lebens.

この世と来るべき世の命の力を示してくださるのだ。

5.Chor

5.合唱

Laß, Höchster, uns zu allen Zeiten

至高者よ、いつの世にも私たちに、

Des Herzens Trost, dein heilig Wort!

心の慰めであるあなたの聖なるみ言葉を与えて下さい。

Du kannst nach deiner Allmachtshand

あなたは、その全能のみ手で

Allein ein fruchtbar gutes Land

ただ一人、豊かな良い土地を

In unsern Herzen zubereiten.

私たちの心に備えてくださる。